



m u j e r DOC

2º Festival Internacional

**CINE DOCUMENTAL  
SOBRE GÉNERO**

SORIA/ESPAÑA 8 al 26 MARZO 2011

## equipo staff

Coordinación

Coordination

Ana Latorre Cristóbal

Producción

Production

Nuria Barrientos

Ayudantes de producción y traducciones

Helpers of production and translations

Louise Ronzet

Katja Nissinen

Deise Simonis

Marilene Andrade

José Ramón Cayero

Diseño web

Web Master

José Ángel Lorente

Diseño Cartel

Poster design

Gráficas Ochoa

Diseño de trofeos

Design of trophies

Ramón López Benito

Fotógrafo/a

Still photo

Natalia Pancorbo

Sergio Muñoz

**mujer** DOC

2º Festival Internacional

**CINE DOCUMENTAL  
SOBRE GÉNERO**

SORIA/ESPAÑA 8 al 26 MARZO 2011

# ÍNDICE/INDEX

Mujeres del Mundo y el festival/..... Mujeres del Mundo and the festival	[Pág. 3]
Comité de selección y equipo ..... Committee of selection and staff	[Pág. 4]
Jurado ..... Jury	[Pág. 8]
Secciones paralelas..... Side sections	[Pág. 11]
Sección oficial a concurso ..... [Palacio de la Audiencia] Competition official section	[Pág. 22]
Actividades paralelas..... Side activities	[Pág. 31]
Premios y Trofeos ..... Awards and Trophies	[Pág. 43]
Programación día a día ..... Festival planning	[Pág. 45]

## Mujeres del Mundo y el festival/ Mujeres del Mundo and the festival

El acceso de las mujeres al ejercicio de los derechos sociales, civiles y políticos; la diversidad cultural de los pueblos; los estereotipos y roles asociados a la mujer en un modelo social sexista; la opresión ejercida por algunas religiones contra el derecho de elección y disfrute de la identidad sexual de las personas; los fenómenos de feminicidio y trata de mujeres... son temas que abordará el Festival en su segunda edición.

Mujeres del Mundo presenta en el Festival el proyecto Mujeres de Cerca, financiado por AECID en 2009.

Mujeres de Cerca se trata de un portal virtual en internet que difunde testimonios de mujeres de todos los rincones del mundo en formato video podcast.

El portal se presenta como un mapa emocional y geográfico-social-político-económico-cultural, en continua construcción y ampliación, con testimonios de mujeres de todo el mundo.

The access of women to the social, civil, political and sexual rights; the different cultures between people; the stereotypes and roles associated to women in the sexist social model; the oppression practiced by some religions against the freedom to choose and the freedom of acting out one's sexual identity; the phenomena of femicide and trafficking in women... all subjects touched by the festival in its second edition.

The NGO Women of the World presents the project Mujeres de Cerca ("Women from close-up"), financed by AECID in 2009 at this festival.

Mujeres de Cerca is an internet platform which spreads testimonies of the world's women through podcasts.

This platform appears as an emotional, geographical, political, cultural and economical map under continuous construction and expansion that contains testimonies from women from all over the world.

[www.mujerdoc.es](http://www.mujerdoc.es)

[www.mujeresdecerca.es](http://www.mujeresdecerca.es)

[www.mujeresdelmundo.es](http://www.mujeresdelmundo.es)

[www.generoycooperacion.blogspot.com](http://www.generoycooperacion.blogspot.com)

[www.mujeresdelmundong.blogspot.com](http://www.mujeresdelmundong.blogspot.com)



**Comité de selección y equipo**  
**Committee of selection and staff**



### Ana Latorre Cristóbal (España/Spain)

Educadora social. Técnica de proyectos socioculturales y de cooperación internacional al desarrollo. En la actualidad es responsable de proyectos de la Ong Mujeres del Mundo. Ha coordinado la producción del proyecto audiovisual Ellas Cuentan/Elas Contam y en la actualidad coordina el festival MUJERDOC.

**Social instructor. Technician in socio-cultural and international cooperation projects. She coordinated the production of the audiovisual project Ellas Cuentan/Elas Contam. At the moment she is responsible for the projects of the NGO Mujeres del Mundo. She also coordinates the festival MUJERDOC.**

**analatorre@mujeresdelmundo.es**



### Nuria Barrientos (España/Spain)

Trabajadora social y licenciada en Psicología. Con formación en Género, Interculturalidad y cooperación al desarrollo. Ha trabajado, y lo sigue haciendo, con colectivos migrantes y fundamentalmente con mujeres con experiencia migratoria. Colabora en las labores de producción y programación del Festival.

**She is a social worker and holds a degree in Psychology, with additional training on the subjects of gender, interculturality and development cooperation. She has been working with immigrant groups, specially with women with immigrant background. Currently, she also collaborates in the development and planning of the Festival Mujerdoc.**

**mujerdoc@me.com**



### Katja Nissinen (Finlandia/Finland)

Estudiante de Estudios Latinoamericanos y Estudios de Género en la Universidad de Helsinki. Actualmente está viviendo en Madrid donde está finalizando su tesis de licenciatura sobre la inmigración femenina latinoamericana en España.

**Undergraduate student of Latin American Studies and Gender Studies in the University of Helsinki. At the moment she 's living in Madrid where she is finalizing her thesis about the female Latin-American immigration in Spain.**

**katjanissinen@mujeresdelmundo.es**



### Marilene Andrade (Brasil/Brazil)

Animadora cultural y organizadora de eventos en Brasil. Ayudante de producción y traducción en el documental Ellas contam. Realizó el trabajo de difusión, recepción de obras y sistematización de datos presentados a la primera edición del Festival. Su incursión en la cinematografía se produce como actriz de la mano de Natalie Kerman compartiendo cartel con Kike San Francisco, Jorge Sanz, Miki Molina y Antonio Castro.

**Entertainer and organizer of events in Brazil. Assistant in the production and translation of the documentary "Elas Contam". She has carried out the work of diffusion, reception of the films and systematization of the information in the first edition of the festival. She made her debut in the movie industry with "Sus Ojos", directed by Natalie Kerman, in which she starred alongside Kike San Francisco, Jorge Sanz, Miki Molina and Antonio Castro.**

**marileneandrade@mujeresdelmundo.es**



### Deise Simonis (Brasil/Brazil)

Licenciada en Sociología, Ciencias Políticas y Pedagogía por la Universidad de Bonn (Alemania), se especializa en Estudios de Género. Actualmente reside en Madrid, donde realiza un postgrado universitario de Estudios Interdisciplinarios de Género en la Universidad Autónoma de Madrid y colabora con la ONG Mujeres del Mundo y otros proyectos feministas.

Feminist, M.A. in Sociology, Political Science and Pedagogy from the University of Bonn (Germany). Currently she resides in Madrid, where she is pursuing a Masters in Gender Studies and collaborating with the NGO Mujeres del Mundo and other postcolonial feminist projects.

[deisesimonis@mujeresdelmundo.es](mailto:deisesimonis@mujeresdelmundo.es)



### Jose Ramón Cayero Castillo (España/Spain)

Propietario de la editorial Lobohombre, es responsable de la publicación de numerosos títulos. Su extenso conocimiento musical en multitud de estilos le ha llevado a la gestión de producto para diversas compañías, entre ellas Madrid Rock o Universal.

Owner of the Lobohombre editorial, responsible of the publication of numerous titles. His extensive musical knowledge of an enormous variety of styles has taken him to the field of product management in many different companies, for example Madrid Rock and Universal.

[jrcayero@mujeresdelmundo.es](mailto:jrcayero@mujeresdelmundo.es)



### Louise Ronzet (Francia/France)

Terminó sus estudios en Asuntos Internacionales en Madrid, después de haber vivido en Australia durante 2 años. Le encanta viajar, aprender distintas culturas y lenguas, y sobre todo conocer a gente de todas partes. Cree en la idea según la cual es el interés de todos que todas personas y todas culturas logren convivir sin distinción ninguna entre ellas.

She finished her Master in Internacional Affairs in Madrid years ago, after having lived in Australia for two years. She loves travelling, but also learning different cultures, languages, and above all, always meeting new people from around the globe. She believes in the idea that it is in everyone is interest that we all succeed in living together, all cultures and with no distinction between.

[louiseronzet@yahoo.com](mailto:louiseronzet@yahoo.com)



### José Ángel Lorente (España/Spain)

Músico autodidacta. Actualmente compositor de bandas sonoras para audiovisuales. Adquiere experiencia en cine documental con los largometrajes Color en Bal Mandir, Traperos y Elas contam. También compone para cine ficción con marcado acento social en Sud Express de Chema de la Peña y Gabriel Velázquez y La Tama de Martín Costa. Su último documental, "Un cine como tú en un país como este", de Chema de la Peña.

Self-taught musician. At present a composer of audiovisual

soundtracks. Acquires experience in the documentary movie industry with full-length films like “Color en Bal Mandir”, “Tra-peros” and “Elas Contam”. He also composes for fiction films with a social emphasis like “Sud Express” by Chema de la Peña and Gabriel Velásquez and “La Tama” by Martín Costa. His last documentary is “Un cine como tú en un país como este” by Chema de la Peña.

[jalorente@mujeresdelmundo.es](mailto:jalorente@mujeresdelmundo.es)



### Sergio Muñoz (España/Spain)

Sergio Muñoz estudió la diplomatura de dirección en la escuela Septima Ars. Cuando salió no ha parado de trabajar participando en más de 60 cortometrajes, entre ellos La Tama, nominada al Goya y Amelio, ganador del festival de CCOO y Ateneo Cultural. Ha participado en 10 largometrajes: Cómicos, La Herencia Valdemar, La Travesía... Además de dirigir, Sergio ejerce la labor de montador. Actualmente trabaja para La voz que yo amo, productora de Chema de la Peña. Está a punto de estrenar su primer cortometraje en 35mm, Help me!

Sergio Muñoz studied directing in the school “Septima Ars”. Since he finished school, he hasn't stopped to work, participating in over 60 short films, including “La Tama”, which has been nominated for the Goya and Amelio, and won the “Festival of CCOO” and “Ateneo Cultural”. He participated in 10 full-length films: “Cómicos, La Herencia Valdemar, La Travesía...” In addition to directing, Sergio works as an editor too. Currently he works for the production company of Chema de la Peña “La voz que yo amo”. He is about to launch his first 35mm short film “Help me!”

[sergiopostproduccion@gmail.com](mailto:sergiopostproduccion@gmail.com)



### Natalia Pancorbo Hernández (España/Spain)

Natalia Pancorbo Hernández soriana de nacimiento, marchó a Zaragoza a estudiar Trabajo Social por verdadera vocación. Ha trabajado en diversas organizaciones y proyectos con diferentes colectivos, centrándose en el trabajo con personas inmigrantes. En la actualidad, ha comenzado a indagar en una de sus otras pasiones, la fotografía. Cursa 1º en la Escuela Superior y de Diseño de Soria.

Natalia Hernández Pancorbo was born in Soria from where she moved to Zaragoza to study Social Work, her true vocation. She worked in various organizations and projects with different groups, focusing on working with immigrants. Currently, she has begun to engage in one of her other passions, photography. She studies in her first year at the College of Design in Soria.

[nataliapancorbo@hotmail.com](mailto:nataliapancorbo@hotmail.com)





### Vivian Altman

Brasileña. Nació en São Paulo donde estudió Cine. Comenzó a trabajar con cine de animación, al inicio como modeladora y animadora, y desde 2003, como realizadora. Desde 1988 vive en Francia. Su trabajo personal gira en torno a la mujer, a lo cotidiano, sobre lo que ha concebido varios proyectos de serie de animación adulta para TV. Está a la espera de producir un proyecto de estos en Brasil, para lo que obtuvo un premio de desarrollo de proyectos por el Ministerio de Cultura en 2009.

Brazilian. She was born in São Paulo where she studied film. She began working in animation movies, starting as an modeler and animator, since 2003 as a filmmaker. Since 1988 she lives in France. Her personal work focuses on women, on everyday life, around what she has designed several projects for adult animation TV series. At the moment she is awaiting the production of one of these projects in Brazil, for which she won a project development prize from The Ministry of Culture in 2009.

[altmanvivian@gmail.com](mailto:altmanvivian@gmail.com)



### Firouzeh Khosrovani

Nació en Teherán y se trasladó a Italia para realizar sus estudios de Arte en la Academia de Bellas Artes de Brera. En el año 2002, después de graduarse, volvió a Irán.

En 2004, cursó un Master de Periodismo en Teherán. Realizó su debut cinematográfico con el guión y la cooperación fotográfica en Behesst-e Zahra, documental sobre la guerra Irán-Irak. Ese mismo año, trabajó con la Cruz Roja en Bam, ciudad devastada por un terremoto, donde realizó un documental sobre el proyecto de Cruz Roja-Centro de Asistencia Psicosocial, que se emitió por televisión en Italia e Irán.

En 2007 realizó "Rough cut" sobre los maniqués mutilados en Irán. Un hecho trivial como detenerse ante un escaparate sirve en Irán para poner en peligro el orden establecido. Con "Rough cut" recibió el premio MUJER-ARVAL en MUJERDOC en la primera edición de 2009.

She was born in Teheran from where she moved to Italy to study arts in the Academy of Fine Arts in Brera. In 2002, after graduating, she returned to Iran.

In 2004 she completed a Master's diploma in journalism in Teheran. She gave her cinematographic debut as a script-writer in "Behesst-e Zahra", a documentary about the Iran-Irak war. The same year, she worked with the Red Cross in Bam, a city devastated by an earthquake, where she made a documentary about a Red Cross Psychological Assistance Centre project, which was screened in the Italian and Iranian televisions.

In 2007 she produced "Rough cut", about the mutilation of mannequins in Iran. Even a trivial gesture like window shopping is enough to disturb the established order in Iran. She received the prize WOMAN-ARVAL in MUJERDOC in the first edition of 2009.

[fkhosrovani@yahoo.it](mailto:fkhosrovani@yahoo.it)



### Isabel Noronha

Nació en Maputo en 1964. Es directora de cine y psicóloga. Trabajó en el “Mozambique National Film Institute” en diferentes áreas de producción audiovisual (directora de producción, directora y researcher). Hoy día combina su enseñanza en la Universidad con la dirección de cine.

ISABEL NORONHA was born in Maputo in 1964. She is a filmmaker and a psychologist. She worked at the Mozambique National Film Institute on different areas of film production (production manager, director and researcher). Nowadays she combines her teaching career at the university with her work as film director.

**isabelnoronha@hotmail.com**



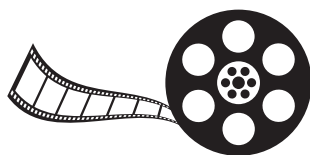
### Orlando Aguilera Martínez

Nació en Colombia. Reside en España desde 1993. Cursó estudios universitarios de Sociología, Historia y Estética Cinematográfica, Escritura de Guión y Realización de Audiovisuales con niños/as. Ha sido invitado como conferencista por entidades culturales públicas y privadas, jurado en festivales internacionales. Desde 2001 trabaja en la Filmoteca de la AECID, Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España. Actualmente continúa asesorando a festivales de cine en Europa y América Latina, y en los últimos años ha venido impulsando una Plataforma Audiovisual Intercontinental.

He was born in Colombia. He lives in Spain since 1993. Studies in Sociology, History and Cinematography, Script Writing and Production of Audiovisuals with children. He has been invited as a speaker by various public and private cultural institutions, also as a juryman at international film festivals. Since 2001 he works in the film library of the AECID (Spanish Agency for International Development of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of Spain).

Nowadays, he continues to advise film festivals in Europe and Latin America, and in recent years he has been promoting an Intercontinental Audiovisual Platform.

**aguilamar@hotmail.com**



**Sección paralela**  
**side section**

---

---

**[CAMPUS UVA DE SORIA]**



**SALÓN DE ACTOS DEL CAMPUS UVA EN SORIA-  
MARTES, 15 DE MARZO 11.00 h**

**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** 52 Procent

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Polonia/Poland, 2007

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Rafal Skalski

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Rafal Skalski

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Lukasz Lach

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Polish National Film School in Łódź, EUREKA Media

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Ruso/Russian

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 20 min

52 por ciento es la proporción perfecta entre la longitud de las piernas y la altura total de una persona, y es uno de los criterios más importantes para la admisión fijados por la Academia de Ballet de San Petersburgo.

Alla tiene dos meses para alcanzar ese patrón. ¿Logrará ser admitida en la escuela?

52 percent is the ideal proportion of one's leg length to height and one of the most important admission criteria set by the State Ballet Academy in St. Petersburg. Alla has two months to reach this dream proportions. Will she be admitted to the school?

[katarzyna@kff.com.pl](mailto:katarzyna@kff.com.pl)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Marja-Sisko

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Finlandia/Finland, 2010

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Reetta Aalto

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Reetta Aalto

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Sari Lempiäinen

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Finlandés/Finn

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 19 min

Tras décadas de ocultación, el pastor Olli Aalto decide empezar a vivir como una mujer a tiempo completo.

Vicar Olli Aalto quits decades of hiding and starts living as a woman, full-time.

[reetta.aalto@aalto.fi](mailto:reetta.aalto@aalto.fi) | [sari.lempiainen@aalto.fi](mailto:sari.lempiainen@aalto.fi)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Zone of Silence

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Armenia, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Mariam Ohanyan

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Mariam Ohanyan

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Mariam Ohanyan

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Armenio

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 15 min

El documental habla del problema de la violencia de género en un pequeño pueblo de Armenia donde, sumergidas en el silencio de la comunidad, muchas mujeres están sufriendo las consecuencias sin que nadie hable del problema.

The documentary is about the problem of domestic violence in a small village in Armenia, where, immersed in the silence of the community, a lot of women are suffering the consequences without talking about it.

[mariam@arminco.com](mailto:mariam@arminco.com)



**SALÓN DE ACTOS DEL CAMPUS UVA EN SORIA-  
MIÉRCOLES, 16 DE MARZO 11.00 h**

**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Secret of the dawn  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Grecia/Greece, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Yorgos Avgeropoulos

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Yorgos Avgeropoulos

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Yiannis Paxevanis

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Georgia Anagnou

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Bambara, Francés/  
French, Griego/Greek

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 58 min

La circuncisión femenina es una antigua costumbre que ha sobrevivido hasta nuestros días. Una insoportable operación realizada en el cuerpo de la mujer, principalmente en los países africanos. En todo el mundo, se calcula que 140.000.000 niñas y mujeres han sufrido la mutilación genital femenina (MGF). En los últimos años, tanto las organizaciones gubernamentales como las asociaciones activistas de Malí están luchando contra la práctica.

Excision is an ancient custom that survives to this day. An excruciating operation on the female body, which is mainly encountered in African countries. Across the world, 140.000.000 girls and women have already suffered genital mutilation (FGM). Both the government and activist organizations in Mali are struggling against the practice these past few years.

[info@smallplanet.gr](mailto:info@smallplanet.gr)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Umoja, le village interdit  
aux hommes/Umoja, le village where men are forbidden

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Francia/France, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Jean Crousillac & Jean- Marc Sainclair

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Jean Crousillac & Jean- Marc Sainclair

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Jean Crousillac & Jean- Marc Sainclair

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Swahili, Samburu,  
Inglés/English

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 52 min

Cientos de mujeres afirman haber sido violadas por soldados británicos en el norte de Kenia, entre los años de 1970 y 2003. Por haber traído la vergüenza a la comunidad, han sido golpeadas y rechazadas por sus maridos. En 1990, unas pocas mujeres se reunieron y crearon Umoja, un pueblo prohibido para los hombres. Hombres celosos frecuentemente atacan Umoja, creando muchos problemas para su fundadora y matriarca, Rebecca Lolosoli.

From 1970 to 2003, hundreds of women said they have been raped by British soldiers in Northern Kenya. Having brought shame on the community, they have been beaten and rejected by their husbands. In 1990, a few women gathered and created Umoja, a village forbidden to men. Jealous men frequently attack Umoja and create many problems to its founder and matriarch, Rebecca Lolosoli.

[contact@backpack-prod.com](mailto:contact@backpack-prod.com)



**MIÉRCOLES, 16 DE MARZO 19.00 h**

**(Universidad de la Experiencia)**

**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:**

Suffragettes in the Silent cinema

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** USA, 2008

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Kay Sloan

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Kay Sloan

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Kay Sloan

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Inglés/English

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 30 min

En aquellos días en que las películas aún no podían hablar, las películas mudas hablaban claramente de política sexual. En “Suffragistas en el Cine Mudo”, la historiadora y escritora Kay Sloan ha logrado reunir un raro y maravilloso material de archivo, que nos abre una ventana histórica y nos muestra la forma en que el sufragio femenino fue representado por el cine americano de primera época.

In the days before movies could talk, silent films spoke clearly of sexual politics, and in “Suffragettes in the Silent Cinema”, historian and writer Kay Sloan has assembled rare and wonderful footage that opens a historic window onto how women’s suffrage was represented in early American cinema. [sloansk@muohio.edu](mailto:sloansk@muohio.edu)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Ella(s)

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, México, Uruguay, 2010

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** David Baute

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Yolanda García Serrano

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Juan Pablo Compared

**FICHA ARTÍSTICA/CAST:** Silvia Munt, Marta Aura, Paola Bontempi

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Tinglado Film

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Español/Spanish

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 73 min

Tres mujeres: estudiante, periodista y escritora, irán en busca de otra mujer: Mercedes Pinto. El documental recupera la memoria de una de las figuras más importantes en la defensa de los derechos de la Mujer, para adentrarnos en lo que fueron sus luchas vitales: la violencia de género, la situación social de la mujer,...

Three women - a student, a journalist and a writer - are looking for another woman: Mercedes Pinto. The documentary recovers the memory of one of the most important figures in the struggle for women’s rights, to introduce us to her vital fights: The gender-based violence, the social status of women.

[info@tingladofilm.es](mailto:info@tingladofilm.es)



## **SALÓN DE ACTOS DEL CAMPUS UVA EN SORIA**

**JUEVES, 17 DE MARZO 11.00 h**

**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Bonne à vendre

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF**

**PRODUCTION:** Francia/France 2006

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Dima Al Joundi

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Dima Al Joundi

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Toufic Farroukh

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Les Films du Soleil

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Francés/French

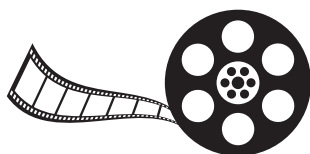
**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 52 min

Huyendo de la extrema pobreza de su país, muchas mujeres de Sri Lanka tienen que salir para trabajar como sirvientas en el Oriente Medio, sobretodo en Líbano, garantizando así la subsistencia de sus familias. En Líbano, con una población de cuatro millones de personas, viven 800.000 trabajadores/as inmigrantes, de los/as cuales 150.000 son de Sri Lanka. La mayoría de las veces, estas mujeres se encuentran en situaciones aún peores que en su país de origen. Son privadas de sus pasaportes, son encerradas en las casas, trabajan incontables horas,... por 100 dólares al mes. Algunas de ellas deciden huir, otras cometen suicidio. El documental denuncia esta nueva forma de esclavitud.

To flee from their country's extreme poverty and provide for their family's survival, women from Sri Lanka leave their country to work as servants in the Middle East, and particularly in Lebanon. Lebanon, a population of four million, 800.000 immigrated workers among which 150.000 are from Sri Lanka.

Most of the time these maids find themselves in situations worse than back home, deprived of their passports, locked up in houses, working for countless hours, etc... all this for 100 dollars a month. Once there some of them choose to run away, others follow the path to suicide. Another kind of modern slavery, denounced by this film.

**pat@filmsdusoleil.com**



**Sección paralela**  
**side section**

---

---

**[ESCUELA DE ARTE]**



## ESCUELA DE ARTE

**MARTES, 15 DE MARZO 12.30 h**

**TÍTULO FILM/ORIGINAL TITLE:** Women behind the camera  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Afganistán, Australia, Austria, China, Francia, Inglaterra, Alemania, México, Senegal, Corea Del Sur, EE.UU y otros, 2007

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Alexis Krasilovsky

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Alexis Krasilovsky

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Elizabeth Sellers

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Alexis Krasilovsky

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Inglés, español, francés, chino, japonés, gujarati, coreano, alemán, farsi

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 90 min

Este documental muestra la valiente vida que llevan las pioneras operadoras de cámaras, de Hollywood a Bollywood, desde las zonas de guerra hasta la risa de los y las niñas, de una manera que nunca se ha visto antes. Basado en un libro de Alexis Krasilovsky, la película cuenta cómo estas mujeres superan los más diversos obstáculos en Afganistán, Australia, Canadá, China, Francia, Alemania, India, Irán, México, Rusia, Senegal, EE.UU. y otros países, explorando también sus visiones individuales.

This documentary reveals the courageous lives of pioneer camerawomen from Hollywood to Bollywood, from war zones to children's laughter, in a way that has never been seen before. Based on a book by Alexis Krasilovsky, the film tells the stories of camerawomen surviving the odds in Afghanistan, Australia, Canada, China, France, Germany, India, Iran, Mexico, Russia, Senegal, U.S.A. and other countries, as well as exploring their individual visions.

[alexiskras@aol.com](mailto:alexiskras@aol.com)



## ESCUELA DE ARTE

**MIÉRCOLES, 16 DE MARZO 13.00 h**

**TÍTULO DEL FILM /ORIGINAL TITLE:** La mirada de Anna  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Llorenç Soler/Jorge Algora

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Llorenç Soler/Jorge Algora

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Konga Music (Biblioteca)

**FICHA ARTÍSTICA/CAST:** Anna Turbau

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Adivina Producciones/Área TV

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Gallego, Catalán, Castellano/Spanish

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 55 min

Anna Turbau es una fotógrafa catalana que en 1976 se traslada a Galicia como enviada especial de las revistas "Interviú" y "Primera Plana". A través de los reportajes que realizó en aquellos años, descubrimos la historia menos oficial de la transición a la democracia en Galicia.

Anna Turbau is a Catalan photographer who moved to Galicia in 1976, as special envoy for the magazines "Interviú" and "Primera Plana." Through the reports she made in those years, we discover the less official history of the transition to democracy in Galicia. [jorge@adivina.com](mailto:jorge@adivina.com) | [anna@lorenzsoler.com](mailto:anna@lorenzsoler.com)



## **ESCUELA DE ARTE**

**JUEVES, 17 DE MARZO 13.30 h**

**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Second Birth/Toinen Ovi

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF**

**PRODUCTION:** Finlandia/Finland, 2010

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Tita Jänkälä

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Tita Jänkälä

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Otso Pakarinen

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Jouko Aaltonen/Illume LTD

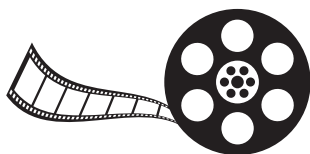
**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Finlandés/Finn,  
Inglés/English, Alemán/German

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 26 min

La película documental "Second Birth" es la historia de la estrecha amistad entre la pintora y profesora de arte finlandesa Liisa Rautiainen (nacida en 1919) y el fotógrafo alemán Detlef Trefz (nacido en 1950). Ambos llenan sus días con la creación de imágenes. Compartir esta pasión está en el centro de su amistad. Debido a su amistad con Liisa, Detlef Trefz, un reconocido fotógrafo publicitario y cosmopolita, cambia las vibrantes metrópolis por la retirada ciudad ártica de Kemnmaa. Liisa comparte su larga experiencia con entusiasmo, y por su insistencia, Detlef comienza a pintar.

The documentary film "Second Birth" is the story of the tight friendship between the Finnish painter and art teacher Liisa Rautiainen (born 1919) and the German photographer Detlef Trefz (born 1950). Both fill their days with creating images, and sharing this passion is at the heart of their friendship. Because of his friendship with Liisa, Detlef Trefz, a top ad photographer and cosmopolitan, gave up throbbing metropolis for the arctic, remote town of Kemnmaa. Liisa eagerly shares her long experience and because of her prodding, Detlef starts to paint.

**tita.jankala@danpat.fi**



**Sección paralela**  
**side section**

---

---

**[CENTRO DE EDUCACIÓN DE PERSONAS ADULTAS]**

**[ASOCIACIÓN AMAS DE CASA]**

## CENTRO DE EDUCACIÓN DE PERSONAS ADULTAS



**VIERNES, 18 DE MARZO 12.00 h**

**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Ellas cuentan (tomando la palabra)/Elas contam (pegando a palavra)

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain-Brasil/Brazil, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Olga Latorre

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Ana Latorre Cristóbal/Mujeres del Mundo

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** José Ángel Lorente

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Portugués/Portuguese

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 55 min

Ellas cuentan recoge fragmentos de la realidad que viven mujeres afrodescendientes en una península llamada Itapagipe, en Salvador de Bahía (Brasil). Este documental, grabado en 2007, fue producido por Mujeres del Mundo en formato corto y largo. Ambas versiones tienen el objetivo común de poner en valor a las protagonistas y retratar un día en sus vidas. Ellas contam (pegando a palavra) / Ellas cuentan (tomando la palabra), la versión en largometraje, le da el derecho a sus protagonistas, micrófono en mano, de transmitir al mundo lo que quieren contar sobre sí mismas, para sí mismas y para el mundo.

Ellas cuentan collects fragments of the reality that live afro women in a peninsula called Itapagipe, in Salvador de Bahía (Brazil).

This documentary, recorded in 2007, was produced by Women of the World in short and long format. Both versions have the common aim to recognise the value of these women and portray a day in their lives. Ellas contam (pegando a palavra), the long version, delegates the right to protagonists, microphone in hand, to transmit to the world what they want to explain from themselves, for them and for the world.

[mujeresdelmundo@mujeresdelmundo.es](mailto:mujeresdelmundo@mujeresdelmundo.es)

[olganieve@yahoo.es](mailto:olganieve@yahoo.es)



**TÍTULO DEL FILM /ORIGINAL TITLE:** Shorok

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, 2007

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Yolanda Olmos

**GUIÓN /SCREENPLAY:** Yolanda Olmos

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** "Bent Bladi "(Popular): Hayat Zrawli y guitarra Xavi Bobi

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Doble banda y Entrepueblos

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Árabe/Arab

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 57 min

En el norte de Marruecos cinco mujeres nos hacen partícipes de su intimidad y de sus deseos más profundos.

In the north of Morocco five women let us into their intimacy and their deepest desires.

[pablo@doblebanda.com](mailto:pablo@doblebanda.com)

[yolanda@doblebanda.com](mailto:yolanda@doblebanda.com)

# ASOCIACIÓN AMAS DE CASA



**MARTES, 15 DE MARZO 17.30 h**

**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Señora de

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Patricia Ferreira

**GUIÓN/SCREENPLAY:** María Salgueiro, Carmen I. Rábade, Patricia Ferreira

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Arturo Kress

**PRODUCTORA/PRODUCER:** O Raio Verde, Medios Dítaitais

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:**

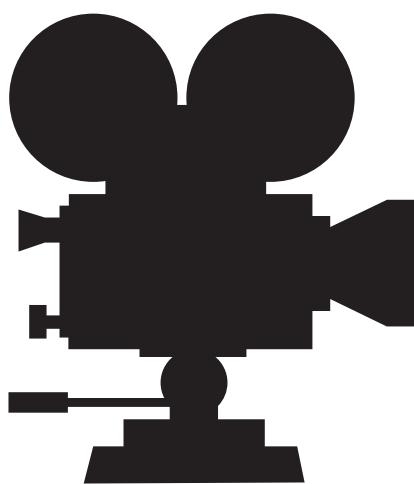
Gallego, Castellano/Spanish

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 80 min

Señora de nos muestra los testimonios de varias generaciones de mujeres a las que la historia ni siquiera les permitió soñar. Lo único que pudieron hacer fue resignarse y aceptar que nacieron y crecieron en otra época en la que sus voces, sus deseos e incluso sus pensamientos fueron silenciados. Entre todas articulan el retrato de varias generaciones que vivieron su juventud y su madurez en los años del franquismo, cuando a las mujeres se las consideraba ciudadanas de segunda categoría.

"Mrs...what-his-name" shows the testimonies of several generations of women whom history did not even allow to dream. The only thing they could do was to resign themselves and accept the fact they were born and brought up in those times when their voices, their desires and even their thoughts were silenced. Together they create a portrait of several generations who lived their youth and maturity in the Francoist years, when women were considered second-class citizens.

[info@promofest.org](mailto:info@promofest.org)



**Sección oficial a concurso**  
**Competition official section**

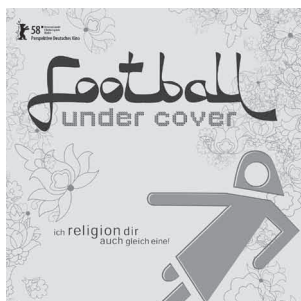
---

---

**[Centro Cultural Palacio de la Audiencia]**

## SECCIÓN A CONCURSO 1

PALACIO DE LA AUDIENCIA | MARTES, 22 DE MARZO 20.15 h



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Football Under Cover

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/ PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Alemania/Germany, Irán 2008

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Ayat Najafi, David Assmann

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Ayat Najafi, Marlene Assmann

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Niko Schabel

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Patrick Merkle, Roshanak Behesht Nedjad, Helge Albers

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Alemán, Inglés, Farsi

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 86 min

Teherán, abril de 2006: el primer partido amistoso oficial entre el equipo nacional de fútbol femenino de Irán y un equipo de chicas de un distrito de Berlín tiene lugar frente a más de 1000 mujeres aficionadas, que gritan de júbilo. El estadio está electrificado, cargado de un alto voltaje de energía femenina. Afuera, delante de las puertas del estadio, un par de hombres tratan de echar una mirada furtiva del otro lado de la valla. Para ellos hoy la entrada está prohibida.

*Tehran in April 2006: The first official friendly match takes place between the Iranian women's football team and a local Berlin girl's team, in front of more than 1000 cheering female fans. The entire stadium is electric, charged with a high voltage of girl power. A couple of men hang around in front of the gates, trying to sneak a peek over the fence. They are barred from entering today.*

[info@flyingmoon.com](mailto:info@flyingmoon.com)

## SECCIÓN A CONCURSO 2

PALACIO DE LA AUDIENCIA | MARTES, 22 DE MARZO 22.00 h



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:**

The moon inside you/La luna en ti

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/ PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, Francia/France, Eslovaquia/Slovakia, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Diana Fabiánová

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Diana Fabiánová

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Olivier Samouillan, Pierre Bats (PublicMusic.eu)

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Ubak Producciones, Avenue B

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Inglés, Eslovaco, Español

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 75 min

La Luna en Ti es un sorprendente viaje lleno de humor por el universo femenino, en el que exploraremos la forma en que mujeres y hombres vivimos la menstruación y cómo ello nos habla sobre nuestra sociedad occidental.

*The moon inside you is an amazing journey full of humour into the feminine universe in which we explore how we, both women and men, experience menstruation and what it says about our western society.* [jero.molero@uak.eu](mailto:jero.molero@uak.eu)

## SECCIÓN A CONCURSO 3

PALACIO DE LA AUDIENCIA | MIÉRCOLES, 23 DE MARZO 20.15 h



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Que se callen las metral-las que quiero oír un bolero

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Colombia, 2010

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Adalgiza Charria

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Adalgiza Charria

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Infogénero

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Español/Spanish

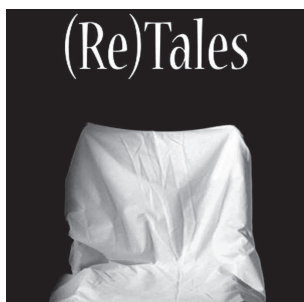
**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 16 min

El trabajo recoge algunas acciones por la paz que en los últimos años han realizado grupos de mujeres de Cali y en ese sentido traza memoria. Enfatiza los rasgos más creativos de esas acciones que hace que los grupos de Cali se distingan por recrear la protesta social y poetizar la política. Muestra la diversidad de las organizaciones sociales de mujeres y sus vínculos al acontecer nacional y local.

The work shows some actions for peace carried out by women's groups in Cali in recent years. In this sense, it traces memory.

It emphasizes the most creative features of these actions through which the Cali groups distinguish themselves for recreating social protest and poetizing politics. It shows the diversity of women's social organizations and their links to local and national occurrences.

[adalchar@gmail.com](mailto:adalchar@gmail.com)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** (Re)tales

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, Argentina 2010

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** María Cabo, Silvia Guiducci

**GUIÓN/SCREENPLAY:** María Cabo, Silvia Guiducci

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Juan Pietranera

**PRODUCTORA/PRODUCER:** María Cabo, Silvia Guiducci, Charlee García Morel, Mariano Tomiozzo

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Español/Spanish

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 29 min

Mujeres que eligen no ser madres, madres que desean sentirse mujeres, mujeres con madres demasiado presentes, hijas de madres ausentes... (Re)Tales es un tejido de vivencias y caminos. En su madeja de reflexiones se envuelven lo emocional y lo racional, el instinto y la conciencia, el sentido y lo sentido, la naturaleza y la sociedad, lo ideal y lo real.

Women who choose not to become mothers, mothers who want to feel more like a women, daughters of overly present mothers, daughters of absent mothers... (Re)Tales is a net of experiences and paths. Emotion and rationality, instinct and conscience, sense and meaning, nature and society, ideal and real are intertwined in its rank of reflections.

[retalesdoc@yahoo.es](mailto:retalesdoc@yahoo.es)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** I do for money  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Tailandia/Thailand, 2008  
**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Åsa Olsson  
**GUIÓN/SCREENPLAY:** Åsa Olsson  
**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Lisa Jonsson  
**PRODUCTORA/PRODUCER:** Åsa Olsson  
**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Inglés/English  
**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 40 min  
Ae (21 años), Nat (36) y Noi (29) tienen una cosa en común: las tres trabajan como barladies en la industria del turismo sexual de Pattaya, Tailandia.  
El documental está basado en entrevistas sobre sus pensamientos, sus sentimientos y sus sueños.  
**Ae, 21, Nat, 36 and Noi, 29, all have one thing in common: they work as 'barladies' in the sextourism industry of Pattaya, Thailand. The film is interview based and delineate their thoughts, feelings and dreams.**  
[asaingrid77@gmail.com](mailto:asaingrid77@gmail.com)

## SECCIÓN A CONCURSO 4

**PALACIO DE LA AUDIENCIA | MIÉRCOLES, 23 DE MARZO 22.00 h**



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Tránsitos feministas  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, 2009  
**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Amparo Bella  
**GUIÓN/SCREENPLAY:** Amparo Bella  
**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** La Nube-Cristina Pablo, Connie Corleone  
**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Castellano/Spanish  
**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 29 min  
Visión retrospectiva y recuperación de la voz y la memoria de algunas mujeres zaragozanas entre los años 1975 y 1985. Seis activistas relatan sus vivencias y su participación en algunos hechos, lugares y acontecimientos significativos de la ciudad con el objetivo de contribuir a cambiar la vida de las mujeres.  
**Hindsight and recovery of the voice and the memory of some women from Zaragoza between 1975 and 1985. Six activists recount their experiences and their participation in certain facts, places and significant events in the city, in order to help to change women's life.**  
[amparobella@gmail.com](mailto:amparobella@gmail.com)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Por Amor  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Suiza/Switzerland, 2009  
**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Isabelle Stüssi  
**GUIÓN/SCREENPLAY:** Isabelle Stüssi  
**FICHA ARTÍSTICA/CAST:** Isabelle Stüssi, Lucien Esseiva  
**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Español/Spanish, Inglés/English, Suizo Alemán/Schweizerdeutsch  
**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 68 min

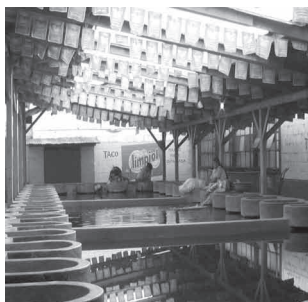
El documental *Por Amor* retrata a tres parejas binacionales de la región de Zurich. Durante un año las parejas y sus familias nos dan una visión de su vida cotidiana, su pasado y su mundo emocional. Ellas y ellos nos cuentan tanto sus muy personales historias de amor como también hablan de los prejuicios y problemas que tienen que enfrentar las parejas binacionales en general. Las historias de Däng de Tailandia, Tania de Cuba y Gracia de Kenia abarcan un período de más de 33 años de matrimonio y de migración entre Suiza y el extranjero.

The documentary film *Por Amor* portrays three bi-national couples from the region of Zurich. The couples and their families have offered a glimpse of their everyday lives, their past and their world of emotions for an entire year. They tell of their very personal love stories, but also with which prejudices and problems bi-national couples are confronted. The accounts of Däng from Thailand, Tania from Cuba and Grace from Kenya span a time period of more than 33 years of marriage migration between Switzerland and overseas.

[stuessii@hispeed.ch](mailto:stuessii@hispeed.ch)

## SECCIÓN A CONCURSO 5

PALACIO DE LA AUDIENCIA | JUEVES, 24 DE MARZO 20.15 h

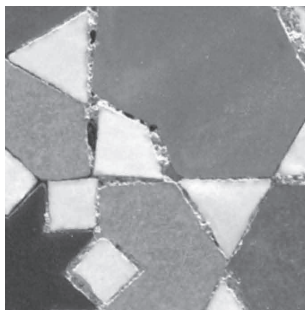


**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** El tanque  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Guatemala, 2009  
**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Jóvenes de Quetzaltenango junto con AMUTED y ACSUR-Las Segovias  
**PRODUCTORA/PRODUCER:** ACSUR-Las Segovias  
**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Español/Spanish  
**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 17 min

“El tanque” es un lugar público donde mujeres y niñas (excepto alguna inusual presencia masculina) pasan el día lavando ropa. A lo largo de la dura y larga jornada, muchas de ellas conversan e intiman con las compañeras que lavan a su lado.

“The Tank” is a public place where women and girls (except for some unusual presence of men) spend their days washing clothes. Throughout the long hard working day, many of them talk to each other and become close to the workmates on their side.

[genero@acsur.org](mailto:genero@acsur.org)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** La lutte des femmes  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Marruecos/Morocco, 2009

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Participación colectiva. ACSUR-Las Segovias y Asociación CANDELA con la colaboración de la Asociación Mains Solidaires de Larache y la Association Marocaine des Droits Humains (AMDH)

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Nour

**PRODUCTORA/PRODUCER:** ACSUR-Las Segovias

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Francés/French, Árabe/Arab

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 11 min

Varias mujeres defensoras de Derechos Humanos en Marruecos, reflexionan sobre la realidad de las mujeres en su país, la evolución que ha tomado el contexto político con relación a ellas y sus consideraciones sobre cómo avanzar hacia la igualdad real entre hombres y mujeres.

Several women, defenders of human rights in Morocco, reflect on the reality of women in their country, the evolution that has taken the political context in relation to them and their considerations on how to move towards real equality between men and women.

[genero@acsur.org](mailto:genero@acsur.org)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Santas Putas

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Chile, 2010

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Verónica Qüense

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Verónica Qüense

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Enzo Vásquez

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Producciones La Perra

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Español/Spanish

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 54 min

14 femicidios ocurren en el desértico norte de Chile en la comuna de Alto Hospicio. Durante los 2 años y medio en que sucedieron, las piezas del aparato estatal que debían proteger, no lo hicieron. 5 familiares cuentan, después de varios años, cómo las autoridades y la comunidad en general maltrataron tanto a sus desaparecidas como a ellos mismos.

Fourteen femicides are committed in the desert north of Chile in the town of Alto Hospicio, and during the two and half years these crimes took place, the state agencies that had the obligation to protect, did not. After several years, five relatives of the victims tell us how the authorities and the community in general abused their missing family members as much as themselves.

[rodrigo@agenciafiesta.cl](mailto:rodrigo@agenciafiesta.cl) | [rodrigo.piaggio@gmail.com](mailto:rodrigo.piaggio@gmail.com)

## SECCIÓN A CONCURSO 6

PALACIO DE LA AUDIENCIA | JUEVES, 24 DE MARZO 22.00 h



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Guerriller@s  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** España/Spain, 2010

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Montse Pujantell

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Montse Pujantell

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Pony Bravo (bajo licencia creative commons)

**FICHA ARTÍSTICA/CAST:** Miquel Missé, Ana/Diego Marchante, Miriam Solà, David/MariKarmen Free. Colaboración: Neus Jorba

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Montse Pujantell

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Castellano/Spanish, Catalán

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 54 min

Guerriller@s es un documental que plantea una reflexión sobre la identidad de género, una aproximación a la construcción genérica y sus “estrategias de control” a partir de un grupo heterogéneo de militantes por la lucha transexual y transgénero.

“Warriors” is a documentary that puts forward a reflection about sexual identity, an approach to the construction of gender and its “control strategies”, based on a heterogeneous group of activists who fight for the transsexual and transgender community.

[mpujantell@gmail.com](mailto:mpujantell@gmail.com)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Made in LA  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** EE.UU, 2007

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Almudena Carracedo

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Almudena Carracedo, Robert Bahar, Lisa Leeman

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Robert Bahar, Almudena Carracedo

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Castellano/Spanish, Inglés/English

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 70 min

María, Lupe y Maura son tres inmigrantes latinas que luchan por sobrevivir en los talleres de costura de Los Ángeles. Pero un día, con la determinación de conseguir derechos laborales básicos, se embarcan en una odisea de tres años que cambiará sus vidas para siempre.

Maria, Lupe and Maura are three Latina immigrants struggling for survive in Los Angeles garment factories. One day, with the determination to achieve basic labor protections, they embark on a three-year odyssey that will change their life forever.

[contact@madeinla.com](mailto:contact@madeinla.com)

## SECCIÓN A CONCURSO 7

PALACIO DE LA AUDIENCIA | VIERNES, 25 DE MARZO 20.15 h



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** Fragmentos de una búsqueda  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Argentina, 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Pablo Milstein, Norberto Ludin

**GUIÓN/SCREENPLAY:** Pablo Milstein, Norberto Ludin

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Pablo Gree

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Español/Spanish

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 75 min

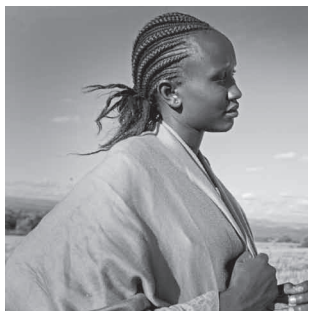
El 3 de abril de 2002 amaneció como cualquier otro. Es que los días que cambian nuestra vida para siempre. Se nos presentan iguales al de ayer, rutinarios, y a veces intrascendentes. Un día más, como cualquier otro, hasta que algo cambia nuestra vida para siempre. Así debió haber sido aquel 3 de abril para Susana Trimarco, para su hija Marita Verón, y para su nieta Micaela, las tres mujeres protagonistas de esta historia.

On April 3, 2002, dawned just like any other day. Because those days that change our lives forever seem exactly the same as the day before, repetitive, and sometimes inconsequential. One more day, just like any other one, till something changes our lives for always. That April 3 must have been like that for Susana Trimarco, her daughter Marita Verón and her granddaughter Micaela, the three female main characters of this story.

[cecilia@lolasilberman.com.ar](mailto:cecilia@lolasilberman.com.ar)

## SECCIÓN A CONCURSO 8

PALACIO DE LA AUDIENCIA | VIERNES, 25 DE MARZO 22.00 h



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** África Rising

**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** EE.UU., 2009

**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Paula Heredia

**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Músicos de Kenya, Mali y Francia

**PRODUCTORA/PRODUCER:** Taina Bien-Aimé Faiza Jama Mohamed Jessica Neuwirth

**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Inglés, Francés, Somali, Swahili.

**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 62 min

Entre el Cuerno de África y la costa occidental de los países de la África sub-sahariana, 6.000 niñas son sometidas diariamente a una práctica conocida como mutilación genital femenina o MGF. Y todos los días, contando con poco más que una fuerte determinación y un profundo amor por sus comunidades, valientes activistas están abriendo camino contra viento y marea para romper el silencio que rodea una tradición practicada desde hace muchos siglos.

“From the Horn of Africa to the Western shores of the sub-Saharan nations, everyday 6,000 girls are subjected to a practice called female genital mutilation or FGM. And every day with little more than fierce determination and deep love for their communities, brave activists are leading the path against all odds to break the silence about this centuries-old tradition. [lanant@equalitynow.org](mailto:lanant@equalitynow.org)



**TÍTULO DEL FILM/ORIGINAL TITLE:** La cárcel de Bernarda Alba  
**LUGAR Y FECHA DE PRODUCCIÓN/PLACE AND DATE OF PRODUCTION:** Argentina, 2009  
**DIRECTOR-A/DIRECTOR:** Fernando Korstanje  
**GUIÓN/SCREENPLAY:** Fernando Korstanje  
**MÚSICA ORIGINAL/COMPOSER:** Lucho Hoyos  
**PRODUCTORA/PRODUCER:** CDESCO (Centro Latinoamericano para el Desarrollo y la Comunicación Participativa)  
**IDIOMA ORIGINAL/ORIGINAL LANGUAGE:** Castellano  
**DURACIÓN/RUNNING TIME:** 42 min

“La Casa de Bernarda Alba es una versión minimizada de la cárcel: la dictadura, la soberbia, muchas veces la imbecilidad, la tozudez... Parece que el gran Federico García Lorca lo hubiera escrito para nosotras”.

El documental describe un taller de teatro en la cárcel de mujeres y el crecimiento artístico y personal de las internas involucradas. Se plantea un contrapunto entre los textos de García Lorca y las condiciones de la realidad para señalar las injusticias y absurdos del sistema carcelario. Estas mujeres presas nunca pudieron presentar su obra. Se prohibió el estreno cuando estaban ya vestidas y maquilladas. El documental forma parte de una campaña mundial por el estreno de la obra.

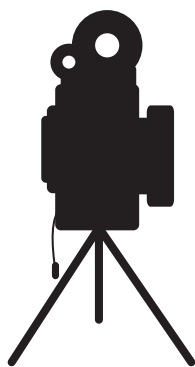
“The House of Bernarda Alba is a minimized version of prison: the dictatorship, the arrogance, many times the stupidity, the stubbornness...It seems like the great Federico García Lorca wrote it for us. “

The documentary describes a theater workshop in a women's prison and the artistic and personal growth of the inmates involved.

A counterpoint is shown between the texts of García Lorca and the conditions of reality in order to highlight the injustices and absurdities of the prison system.

These female prisoners were never able to present their work. The release was banned when they were already dressed and made-up. The documentary is part of a global campaign for the premiere of the work.

**ferkor@cdesco.org**



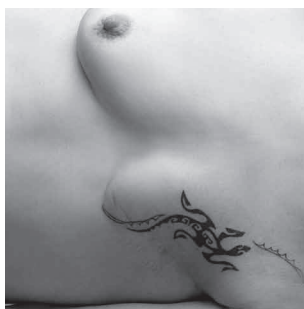
**Actividades paralelas**  
**Side activities**

---

**EXPOSICIONES/EXHIBITIONS**

## EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA EL ORGULLO DE LA AUSENCIA

PALACIO DE LA AUDIENCIA | DEL 8 AL 19 DE MARZO



**Artista y Comisaria/Artist and Commissioner:** Judith Vizcarra

**Proyecto y producción/Project and production:** Museo Fundación Municipal Joan Abelló de Mollet del Vallès

**Horario:** 12 a 14 y 19 a 21 h

Bajo el título **El orgullo de la ausencia** la fotógrafa Judith Vizcarra muestra la transformación del cuerpo externo de la mujer impuesta por las circunstancias de una enfermedad, el cáncer, y de una intervención, la mastectomía.

Esta exposición descubre como la belleza y el erotismo tienen más que ver con la vida que con el canon de belleza impuesto por la tradición y por tratamiento de la feminidad. Consigue

mostrar la belleza de los cuerpos en los que se pueden ver las huellas de sus vivencias, concretamente de la enfermedad superada. La artista nos acerca a la belleza, la fuerza y el dolor íntimo de unas mujeres que han sobrellevado la mutilación de su imagen y de su alma, para continuar su recorrido. Estas obras nos permiten mirar con intención y adentrarnos en estos cuerpos que rechazan el victimismo y reflejan la realidad física más dura para llegar a la belleza más profunda, la de su alma.

Under the title **The pride of absence**, photographer Judith Vizcarra exhibits the transformation of a women's outer body, imposed due to an illness, cancer, and an operation, the mastectomy.

This exhibition discovers how beauty and eroticism are more related to life than to the beauty standards imposed by tradition and the treatment of femininity. It manages to show the beauty of bodies on which you can see the footprints of their experiences, specifically the illness overcome.

The artist draws us towards the beauty, strength and intimate pain of women who have overcome the mutilation of their image and their souls, in order to continue on their journeys. These works allow us to look with intention and explore inside these bodies that reject victimism and reflect the harshest physical reality in order to reach the most profound beauty: the beauty of one's soul.

[judith@jvizcarra.com](mailto:judith@jvizcarra.com)

## EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA INVISIBLES PERO VITALES (ACSUR-Las Segovias)

CAMPUS DE UNIVERSIDAD DE SORIA-UVA | DEL 14 AL 18 DE MARZO

Dentro de la Campaña de sensibilización La tierra de las mujeres, sobre género; medio ambiente y desarrollo sostenible, ACSUR-Madrid ha realizado la exposición de fotografía "Invisibles pero vitales", donde se refleja la relación entre género y medio ambiente en diferentes países del mundo. Con ella se pretende visibilizar y reconocer el papel que las mujeres han desempeñado a lo largo de la historia en su relación con la naturaleza y, en general, con el mantenimiento de la vida. Todo ello, en un contexto global de crisis medioambiental (insostenibilidad del modelo de producción y consumo, degradación de ecosistemas, contaminación de los recursos naturales, etc.) y de desigualdades entre mujeres y hombres en todo el mundo.

Within the awareness campaign on gender, environment and sustainable development "The land of the women", ACSUR-Madrid has carried out the photo exhibition "Invisible but vital" which reflects the relationship between gender and environment in different countries. The campaign tries to highlight and recognize the role that women have been playing throughout history in their relationship with nature and, in general, by maintaining life. All of this is seen in a global context of environmental crisis (the unsustainability of the system of production and consumption, the degradation of ecosystems, the pollution of natural resources, etc.) and a worldwide inequality between women and men.

[madrid@acsur.org](mailto:madrid@acsur.org)

## EXPOSICIÓN MORE STORE/Tallas

**PALACIO DE LA AUDIENCIA | DEL 22 AL 26 DE MARZO**

**Artista y Comisaria/Artist and Commissioner:** Ana Álvarez-Errecalde

**Horario:** 12 a 14 y 19 a 21 h

“MORE STORE/Tallas” es un proyecto artístico que combina la instalación, la fotografía y el video construyendo una “boutique de ropa” donde fotografías de cuerpos de más de cuarenta mujeres de origen (Camerún, Costa Rica, Brasil, Holanda, Islandia, etc), edad (de 18 a 75) y constitución física diferente se exhiben en forma de trajes.

“MORE STORE/Tallas” incita a reflexionar sobre el valor del cuerpo en función de parámetros arbitrarios como son el MADE IN (país de origen) y la estética.

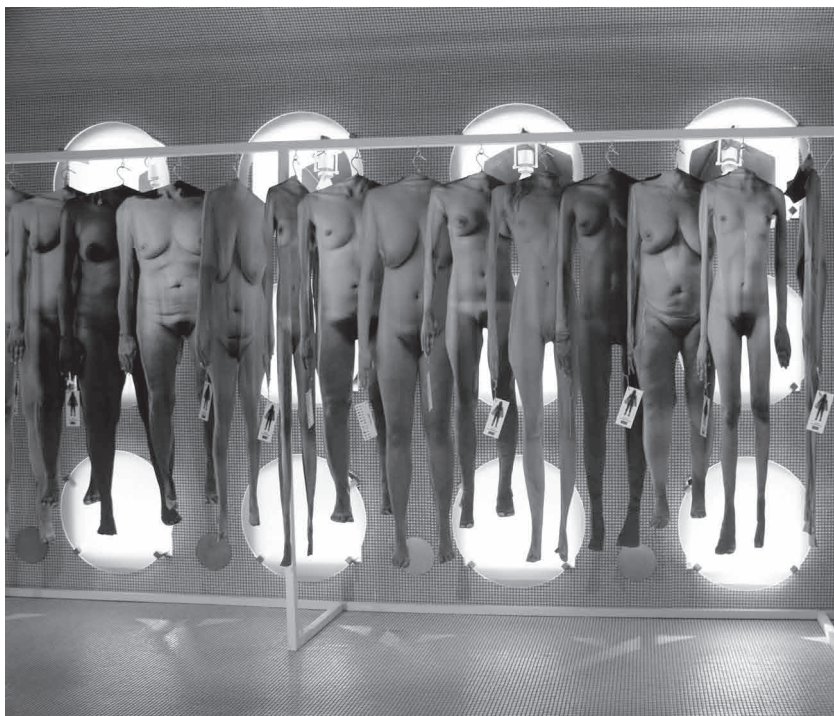
“MORE STORE/Tallas” propone la posibilidad metafórica y psicomágica de situarse en la piel del otro/a. Indaga e ironiza en el valor que tenemos como individuos/as una vez que todo, aún y específicamente nuestra propia naturaleza, se agrega a los haberes del mercado.

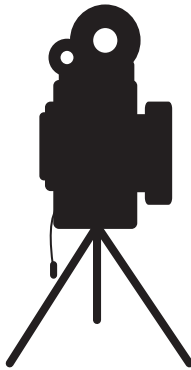
“MORE STORE/Tallas” is an artistic project that combines installation, photography and video, building a “clothing boutique” where photographs of bodies of more than forty women of different origin, (Cameroon, Costa Rica, Brazil, Holland, Iceland, etc), age (18 to 75) and physical constitution are on display as suits.

“MORE STORE/Tallas” incites a reflection about the body’s value in relation to arbitrary parameters such as MADE IN (country of origin) and aesthetics.

“MORE STORE / tallas” invites us to put on someone else’s skin in a metaphorical and psycho-magical way. It questions and satirizes our value as individuals once that everything, specially our own nature, becomes part of what is for sale in the market.

**alvarezrrecalde@yahoo.com**





## Actividades paralelas Side activities

---

**ENCUENTRO CON LOS MEDIOS Y PÚBLICO/  
MEETINGS WITH MEDIA AND PUBLIC**



## **ENCUENTRO DE MUJERES CINEASTAS CON LOS MEDIOS Y PÚBLICO 1/ MEETINGS WITH MEDIA AND PUBLIC 1**

**PALACIO DE LA AUDIENCIA | MARTES, 22 DE MARZO 19.00 h**

**Firouzeh Khosrovani (Irán):** La mujer en el cine iraní

## **ENCUENTRO DE MUJERES CINEASTAS CON LOS MEDIOS Y PÚBLICO 2/ MEETINGS WITH MEDIA AND PUBLIC 2**

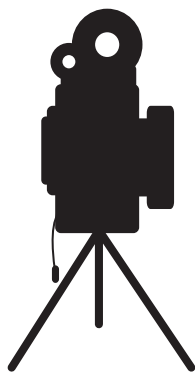
**PALACIO DE LA AUDIENCIA | MIÉRCOLES, 23 DE MARZO 19.00 h**

**Isabel Noronha (Mozambique):** Mezcla experimental de documentación y animación

## **ENCUENTRO DE MUJERES CINEASTAS CON LOS MEDIOS Y PÚBLICO 3/MEETINGS WITH MEDIA AND PUBLIC 3**

**PALACIO DE LA AUDIENCIA | JUEVES, 24 DE MARZO 19.00 h**

**Vivian Altman (Brasil):** Filmihnos de animación sobre mujeres



**Actividades paralelas**  
**Side activities**

---

**PROYECCIONES CASA ÁFRICA-CINE NÓMADA/  
SCREENINGS CASA AFRICA-CINE NÓMADA**

## PROYECCIONES DE CASA ÁFRICA-CINENÓMADA

PALACIO DE LA AUDIENCIA | SÁBADO, 19 DE MARZO 19.00 h



### Proyección 1

#### **Mère-Bi (La madre | La mère | The Mother)**

Senegal, 2008 (55 min)

**Dirección/Director:** Ousmane William Mbaye

**Producción/Producer:** Les films Mama Yandé, Autoproduction

**Guión/Screenplay:** Ousmane William Mbaye

**Música/Music:** Doudou Doukouré

Nacida en Sokone en 1926, Annette Mbaye d'Erneville, madre del realizador William Mbaye, fue la primera periodista de Senegal. Desde muy pronto, se implicó en el desarrollo de su país. Pionera y anticonformista, militó por la causa de la emancipación de las mujeres. Vivió varios años en Francia, donde estudió, y regresó a Senegal en 1957, presintiendo que había llegado el momento de la Independencia.

Born in Sokone in 1926, Annette Mbaye d'Erneville, mother of director William Mbaye, was the first Senegalese female journalist. She was deeply involved in the development of her country. Both an activist and a non-conformist, she fought for the emancipation of women from the beginning. She divided her life between France, where she studied, and Senegal, where she returned in 1957, sensing that independence was on its way.



### Proyección 2

#### **Traces, empreintes de femmes (Rastros, huellas de mujeres)**

Bélgica, Burkina Faso, Senegal, 2003 (52 min)

**Producción/Producer:** Katy Léna N'diaye

**Producción/Producer:** Néon Rouge

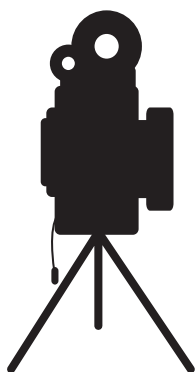
**Producción Guión/Screenplay:** Léna N'diaye

**Música/Music:** Erwin Vann

Las pinturas murales de las mujeres kassenas de Burkina Faso, en la frontera con Ghana, son conocidas por la belleza de los motivos y los armoniosos coloridos. Al interesarse por este tema, Kati Léna Ndiaye opone la tradición a la modernidad retratando a tres abuelas que intentan iniciar a su nieta en las técnicas ancestrales de un arte reservado en exclusiva a las mujeres. Traces, empreintes de femmes, plantea la cuestión de la transmisión del conocimiento, de la educación y de la memoria en un mundo en pleno cambio.

The wall paintings of the Kassenas women in Burkina Faso, near the border with Ghana, are famous for the beauty of their motifs and the harmony of their colours. In looking at this subject, Kati Léna Ndiaye has chosen to compare and contrast tradition with modernity, seen through the intertwined portraits of three old women and their "grand-daughter", whom they are initiating in their ancestral exclusively feminine art. "Traces, Women's imprints" reflects upon transmission of knowledge, education and memory in the context of a world in mutation.

[fcatt@fcatt.es](mailto:fcatt@fcatt.es) | [info@casaffrica.es](mailto:info@casaffrica.es)



## Actividades paralelas Side activities

---

**PONENCIAS Y MESAS REDONDAS/  
REPORTS AND CONFERENCES**

**PONENCIA / REPORT CUIDADO, IGUALDAD Y JUSTICIA: EL ECOFEMINISMO**  
**CAMPUS DE UNIVERSIDAD DE SORIA-UVA | LUNES 14 DE MARZO, 12.30 h**  
**ALICIA H. PULEO, DIRECTORA DE LA CÁTEDRA DE ESTUDIOS DE GÉNERO DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID/ DIRECTOR OF CENTER FOR GENDER STUDIES IN UNIVERSITY OF VALLADOLID**



Alicia H. Puleo es Doctora en Filosofía, Profesora titular de Filosofía Moral y Política de la Universidad de Valladolid y miembro de la Cátedra de Estudios de Género. Actualmente dirige el proyecto de investigación I+D La igualdad de género en la cultura de la sostenibilidad. Es autora de numerosos libros y artículos, entre los que destacaremos Dialéctica de la sexualidad, Philosophie und Geschlecht in Spanien, Philosophy, Politics and Sexuality, Mujeres y Ecología. Historia, Pensamiento, Sociedad y Filosofía, Género y pensamiento crítico. Su último libro, de inminente publicación, se titula Ecofeminismo para otro mundo posible.

Alicia H. Puleo, PhD in Philosophy, is Full Professor of Ethics and Political Philosophy at the University of Valladolid (Spain) and member of the Center for Gender Studies. She currently heads the research project I+D Gender Equality in the Culture of Sustainability. She is the author of numerous books and articles, including "Dialéctica de la sexualidad", "Philosophie und Geschlecht in Spanien", "Philosophy, Politics and Sexuality", "Mujeres y Ecología. Historia, Pensamiento, Sociedad" and "Filosofía, Género y pensamiento crítico". Her latest book, soon to be published, is entitled "Ecofeminismo para otro mundo posible".

[puleo@ffc.uva.es](mailto:puleo@ffc.uva.es)

**MESA REDONDA / CONFERENCE FEMINICIDIO Y TRATA DE PERSONAS.**  
**SABER PARA INTERPRETAR, SABER PARA ACTUAR.**

**PALACIO DE LA AUDIENCIA | VIERNES 18 DE MARZO, 19.00 h**  
**LUCÍA MORA, IVANOSCA LÓPEZ-VALERIO, SANDRA FIGAREDO Y DEISE SIMONIS**  
**(PROMOTORAS DEL PORTAL [WWW.STOPFEMINICIDIO.ORG](http://WWW.STOPFEMINICIDIO.ORG))**

[www.stopfemicidio.org](http://www.stopfemicidio.org) es la plataforma para la erradicación del feminicidio/femicidio y cualquier forma de violencia contra las mujeres, impulsada para visibilizar este fenómeno y crear un espacio de encuentro entre personas de cualquier nacionalidad que trabajan por los derechos de las humanas, pertenecientes al tejido asociativo, institucional, académico, medios de comunicación y a la sociedad civil en general, vinculadas o no al movimiento feminista global. Stopfemicidio.org tiene como finalidad generar sinergias y tejer redes de comunicación y difusión del trabajo de las redes que se adhieran o suscriban a la plataforma.

[www.stopfemicidio.org](http://www.stopfemicidio.org) is the platform for the eradication of femicide/femicide and all multiple forms of violence against women (VAW). It is driven to give visibility to this phenomenon and to create a virtual meeting place for people from all countries who works for women's human rights and belongs to the networks of associations, institutions, academics, media and civil society -affiliated or not to the feminist global movement. Stopfemicidio.org aims to generate synergies and to create a communication and dissemination network of other network's activities that adhere or subscribe to the platform.

## PROYECCIÓN DEL CORTOMETRAJE **MIENTE**

**PALACIO DE LA AUDIENCIA | VIERNES 18 DE MARZO, 20.30 h**



**Premio Goya 2009** al mejor Cortometraje de Ficción España, 2008 (15 min)

**Dirección:** Isabel de Ocampo.

**Intérpretes:** Sueta Zukouska, Fernando Valdivieso.

Doina quiere hacerle un regalo de cumpleaños a su hermana pero, para conseguirlo, tendrá que arriesgar su vida.

*Doina wants to do a gift of birthday to her sister but, to achieve it, will have to risk his life.*

**miente08@yahoo.es**

## PRESENTACIÓN DEL LIBRO:

**“Cesárea, más allá de la herida” de Ana Álvarez-Errecalde**

**PALACIO DE LA AUDIENCIA MARTES 22 DE MARZO, 18.00 h**

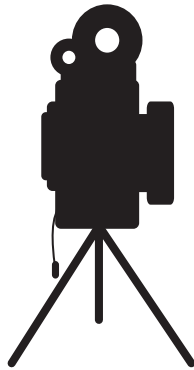


**CESÁREA**, más allá de la herida”, es un libro fotográfico realizado por la artista Ana Álvarez-Errecalde en colaboración con la asociación El Parto es Nuestro.

Recoge una treintena de fotografías de mujeres cesareadas, acompañadas de cortos y precisos comentarios de quienes han pasado por esta experiencia.

Las imágenes plasman la cicatriz física y la cicatriz emocional, al tiempo que ayudan al espectador/a a contemplar la herida para ir más allá de ella, para llegar a la reconciliación y al compromiso con una atención respetuosa del parto.

**“CESAREAN: beyond the wound”** is a photographic book created by the artist Ana Álvarez-Errecalde, in collaboration with the association “Birth is ours”. It collects thirty photographs of women with cesarean scars, accompanied by a short and precise testimony of those who have gone through this experience. The images capture the physical and emotional scars, helping the viewer to contemplate the wound to go beyond it, with the purpose to reach reconciliation and a commitment to a respectfully attended childbirth.  
**alvarezerrcalde@yahoo.com**



**Actividades paralelas**  
**Side activities**

---

**ACTUACIONES/CONCERTS**

## CLARA BALLESTEROS & ARTURO HORTAS

PALACIO DE LA AUDIENCIA | SÁBADO, 26 DE MARZO 20.15 h

LA HORMIGA | SÁBADO, 26 DE MARZO 23.30 h

### Clara Ballesteros

Combinó la canción y el teatro desde muy joven. Grabó un disco con canciones de Manolo Díaz y se orientó hacia la canción folk y latinoamericana.

En su etapa universitaria, siguió participando como actriz en grupos de teatro universitarios y en el movimiento de cantautores. Estudió en el Teatro Estudio de Madrid (TEM) dirigido por Miguel Narros. Debido a su trabajo en Cooperación al Desarrollo, ha vivido muchos años en Centroamérica y Colombia. De vuelta a España retoma su actividad como cantante participando en numerosos recitales tanto colectivos -Solidaridad con Chile, Por una calle para Hilario Camacho- como en recitales de poetas. Viajó para cantar con la Plataforma de Mujeres Artistas contra la Violencia de Género a Palestina. Como solista, presentó un concierto en el C.M. San Juan Evangelista en junio de 2010, acompañada por Gonzalo Lasheras, Eduardo Laguillo y Nacho Sáenz de Tejada. Canta habitualmente en La Cueva del Bolero, local del circuito de las Noches en Vivo de Madrid y como invitada en conciertos de otros cantautores. Actualmente acaba de grabar una maqueta y prepara un CD con versiones, poemas musicalizados y canciones propias.

From an early age, she started combining song and theater. She recorded an album with songs from Manolo Díaz and her work went into folk and Latin American music direction. In the university, she continued to participate as an actress in university theater groups and in the singer-songwriter movement. She studied at the "Teatro Estudio de Madrid" (TEM), directed by Miguel Narros. Because of her work in the area of development cooperation, she had been living many years in Central America and in Colombia. Back to Spain, she started her singer activities again. She had been involved in numerous collective recitals - Solidarity with Chile, For a Street to Hilario Camacho - and also in recitals of poets. She traveled to Palestine to sing with the "Platform of Women Artists Against Gender Violence". As a soloist, she performed at the C.M. San Juan Evangelista in June 2010, featuring Gonzalo Lasheras, Nacho Laguillo and Eduardo Saenz de Tejada. She sings regularly at "La Cueva del Bolero", a bar which is part of the circuit "Nights on Live in Madrid" and as a guest in concerts of several songwriters. Currently, she is recording a demo and preparing a CD of verses, musical poems and her own songs.

[clara\\_ballesteros@yahoo.es](mailto:clara_ballesteros@yahoo.es)

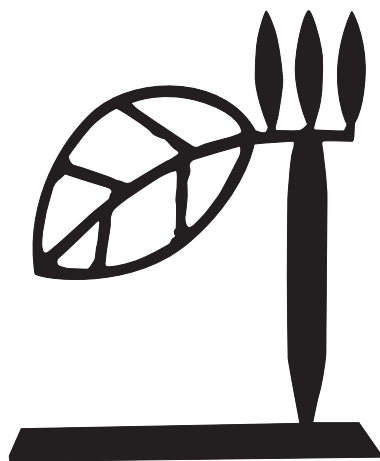
### Arturo Hortas

Empieza su carrera de cantautor en 1996, en salas de Zaragoza. En 1999 se integra en el colectivo "Cantautores de Aquí y de Ahora", participando en cuatro discos de este colectivo y en cuatro libro - discos con el grupo "Monte solo".

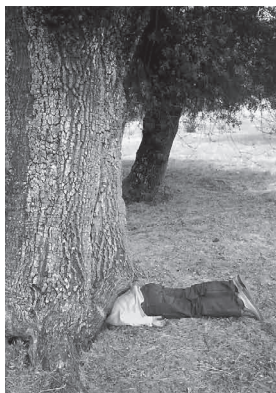
Ha actuado en Zaragoza, Logroño, Huesca, Teruel en el PIR (Festival de en Música y Cultura Pirenaica); en el Festival Internacional de Poesía (Fraga); IV Festival Internacional de Poesía del Moncayo; Fiestas del Pilar y actúa de forma continúa en locales de Zaragoza y Barcelona. Aparece en numerosos medios de comunicación: Radio Nacional de España ("Travesías" de Radio Exterior, Radio 3) y RNE Zaragoza, SER Zaragoza, Aragón TV; COPE-Madrid; RNE-Zaragoza y en diferentes diarios y revistas de Aragón. En solitario ha publicado tres discos. El último de ellos es un digipack (CD + DVD) llamado "En la mitad del mundo", que narra una experiencia de cooperación en la Universidad Campesina Amazónica de Sucumbíos (Ecuador).

He began his career as a singer-songwriter in 1996, in Zaragoza's locations. In 1999, he joined the "Songwriters of Here and Now" artist group, participating on four discs with this group and in four books - albums with the group "Monte Solo."

He has performed in Zaragoza, Logroño, Huesca and Teruel, in the Festival of Music and Culture Pirenaica, in the International Poetry Festival (Fraga), in the IV International Poetry Festival of Moncayo, and in the "Fiestas del Pilar". He acts continuously in Zaragoza's and Barcelona's locations. He appears in different media: Radio Nacional de Spain ("Journeys" from Foreign Radio, Radio 3) and Zaragoza RNE, SER Zaragoza, Aragón TV, COPE-Madrid and in various newspapers and magazines of Aragón. He has released three solo albums. The latest is a digipack (CD + DVD) called "In the middle of the World," which recounts an experience of cooperation in the "Universidad Campesina Amazónica de Sucumbíos" (Equador)



**Premios y Trofeos**  
**Awards and Trophies**



## Ramón López de Benito

Doctor en Bellas Artes, artista plástico y profesor en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid. Miembro del Grupo de Investigación UCM Arte al Servicio de la Sociedad, que centra su actividad en investigar la utilidad social del arte como herramienta de desarrollo social y personal, realizando para ello proyectos de cooperación con niños/as en orfanatos de India, Nepal y Ecuador.

PhD in Fine Arts, plastic artist and Professor in the Faculty of Fine Arts in the Complutense University of Madrid. Member of the research group UCM Arte al Servicio de la Sociedad, which concentrates on researching the social function of art as a tool in social and personal development, carrying out development projects with orphan children in India, Nepal and Ecuador.

[ramonlopez@art.ucm.es](mailto:ramonlopez@art.ucm.es)



PREMIO MUJER - 2000 €



**ARVAL**  
BNP PARIBAS GROUP

PREMIO LARGOMETRAJE - 2000 €



PREMIO CORTOMETRAJE - 1000 €





**Programación día a día**  
**festival planning**

marzo

8

martes

### Centro Cultural Palacio de la Audiencia 20.00h

Inauguración de la Exposición: **El orgullo de la ausencia**

Finaliza: **19 de marzo**

Artista y Comisaria: **Judith Vizcarra**

Proyecto y producción: **Museo Fundación Municipal Joan Abelló de Mollet del Vallès**

Horario: 12.00-14.00/19.00-21.00 h

marzo

14

lunes

### Centro Cultural Palacio de la Audiencia 11.00h

Rueda de prensa presentación festival

### Campus de Universidad de Soria-UVA 12.00 h

Inauguración de la Exposición: **Invisibles pero vitales. ACSUR/Las Segovias**

Charla sobre **ECOFEMINISMO**: Alicia H. Puleo, Directora de la Cátedra de Estudios de Género de la Universidad de Valladolid

marzo

15

martes

### Campus de Universidad de Soria-UVA 11.00 h

#### Sección paralela

52 Procent | Polonia | 20 min

Marja-Sisko | Finlandia | 20 min

Zone of Silence | Armenia | 15 min

### Escuela de Arte, 12.30 h

#### Sección paralela

Women behind the camera | EE.UU. | 90 min

### Delegación Territorial de Cultura 17.30 h

#### Sección paralela

Señora de I (España) | 80 min

marzo

16

miércoles

### Campus de Universidad de Soria-UVA 11.00 h

#### Sección paralela

Secret of the dawn | Grecia | 58 min

Umoja, le village interdit aux hommes/Umoja, le village where men are forbidden

Francia | 52 min

### Escuela de Arte 13.00 h

#### Sección paralela

La mirada de Anna | España | 55 min

### Campus de Universidad de Soria-UVA 19.00 h (UNIVERSIDAD DE LA EXPERIENCIA)

#### Sección paralela

Suffragettes in the Silent cinema | EE.UU. | 30 min

Ella(s) | España | 72 min

marzo

17

jueves

### Campus de Universidad de Soria-UVA 11.00 h

#### Sección paralela

Bonne á vendre | Francia | 52 min

### Escuela de Arte 13.30 h

#### Sección paralela

Second Birth | (Finlandia) | 26 min

marzo

18

lunes

**Centro de Educación de Personas Adultas 12.00 h**

**Sección paralela**

Ellas cuentan / Elas contam | España-Brasil | 57 min

Shorok | España | 40 min

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 19.00 h**

**MESA REDONDA**

**"Feminicidio y trata de personas. Saber para interpretar, saber para actuar."**

Lucia Mora, Ivanosca López-Valerio, Sandra Figaredo, Deise Simonis

(Promotoras de STOPFEMINICIDIO.ORG)

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 20.30 h**

Proyección del cortometraje Miente (España) | 15 min

Premio Goya 2009 al mejor Cortometraje de Ficción

marzo

19

sábado

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 19.00 h**

Proyecciones de CASA ÁFRICA-CINENOMA:

Mère-Bi | Senegal | 55 min

Trace, empreintes de femmes | Bélgica, Burnina Faso, Senegal | 52 min

marzo

22

martes

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 18.00 h**

Presentación libro **Cesárea: más allá de la herida** de Ana Álvarez-Errecalde

Inauguración de la Exposición **"MORE STORE/TALLAS"** de Ana Álvarez-Errecalde

Finaliza 26 de marzo. Horario: 12.00-14.00/19.00-21.00 h

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 19.00 h**

Encuentro de Mujeres Cineastas con Los Medios y Público 1:

**Firouzeh Khosrovani (Irán): la mujer en el cine iraní**

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 20.15 h**

**Sección a concurso 1**

Football under cover | Alemania | 86 min

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 22.00 h**

**Sección a concurso 2**

The moon inside you/ La luna en ti

España, Eslovaquia, Francia | 75 min

marzo

23

miércoles

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 19.00 h**

Encuentro de mujeres cineastas con los medios y público 2: **Isabel Noronha (Mozambique): mezcla experimental de documentación y animación**

**Centro cultural Palacio de la Audiencia 20.15 h**

**Sección a concurso 3**

Que se callen las metrallas que quiero oír un bolero | Colombia | 16 min

(Re)tales | España/Argentina | 29 min

I do for Money | Suecia | 40 min

**Centro cultural Palacio de la Audiencia 22.00 h**

**Sección a concurso 4**

Tránsitos feministas | España | 29 min

Por Amor | Suiza | 68 min

**Centro cultural Palacio de la Audiencia 19.00 h**

Encuentro de mujeres cineastas con los medios y público 3: **Vivian Altman (Brasil):**

**Filmihnos de Animación sobre Mujeres**

marzo

24

jueves

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 20.15 h**

**Sección a concurso 5**

El tanque | Bolivia/España | 17 min

La lucha de las mujeres | Marruecos | 11 min

Santas Putas | Chile | 54 min

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 22.00 h**

**Sección a concurso 6**

Guerrilleras | España | 54 min

Made in L.A. | EE.UU | 70 min

marzo

25

viernes

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 20.15 h**

**Sección a concurso 7**

Fragments de una búsqueda | Argentina | 75 min

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 22.00 h**

**Sección a concurso 8**

Africa Rising | EE.UU | 62 min

La cárcel de Bernarda Alba | Argentina | 42 min

marzo

26

sábado

**Centro Cultural Palacio de la Audiencia 20.15 h**

**Entrega de Premios**

Proyección de PREMIO MUJER –ARVAL 2011

Actuación de la cantante CLARA BALLESTEROS

**La Hormiga 23.30 h**

CONCIERTO. Voz Clara Ballesteros y Guitarra: Arturo Hortas